

11 - British Labyrinth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Let's see, take the domestic flight
to London once we reach Edinburgh...

[00:11] ---

Toma...

[00:15] ---

You never answered the beef-or-fish
question, and we didn't eat anything!

[00:18] ---

I'm so hungry right now, I could collapse!

[00:21] ---

If I don't eat something,
I really am going to die!

[00:26] ---

I-It has been too long.

[00:28] ---

Wh-What is the fallen
angel sexy maid doing here?

[00:44] ---

"A Certain Magical Index III"

[02:04] ---

"#11 British Labyrinth"

[02:06] ---

I see.

[02:07] ---

Being right after a terrorist incident,

[02:09] ---

I would think that they'd have to investigate.

[02:12] ---

Please see that the liquid food
is distributed to each household

[02:16] ---

as quickly as possible.

[02:21] ---

Princess Vilian?

[02:23] ---

The heads of the knights and the puritans,

[02:26] ---

as well as our young guests,
have arrived at the palace.

[02:30] ---

It is nearly time for their audience.
Please get ready.

[02:33] ---

Very well.

[02:58] ---

William...

[03:01] ---

Whoa...

[03:03] ---

So, why were we even
called here in the first place?

[03:07] ---

Tsuchimikado was supposed to
do your orientation. He didn't tell you?

[03:11] ---

He gassed us without warning
and left us at the airport--

[03:15] ---

You're here.

[03:17] ---

Knight Leader...

[03:19] ---

What we're about to hold
here at Buckingham Palace

[03:22] ---

is a sort of strategy meeting.

[03:25] ---

Officially, it will be called an audience.

[03:27] ---

As such, I was hoping you'd
be wearing something formal.

[03:31] ---

Formal?

[03:39] ---

When you say strategy meeting,
what strategy are we discussing?

[03:44] ---

The possibility that magic was involved
in the Eurotunnel blast has surfaced.

[03:49] ---

Beyond that, you'll have to ask Her Majesty.

[03:52] ---

Her Majesty?

[03:55] ---

Aww, this dress is such a pain.
Can't I wear a track suit?

[04:02] ---

Please wait just a moment.

[04:07] ---

Wah! Can't you at least knock when entering?!

[04:10] ---

I do apologize, but first and foremost...

[04:12] ---

This is official business,

[04:14] ---

and you were about to show up in
a track suit again, you gormless prat?!

[04:17] ---

Now that my tummy is full,
I'm starting to get sleepy.

[04:20] ---

Huh?! But the main event is about to start!

[04:25] ---

We're ready for you now.
Queen Elizard has seen the light.

[04:38] ---

A sword?

[04:40] ---

This is a royal sword, known as "Curtana."

[04:44] ---

Thank you for coming. Please, come on over.

[04:49] ---

Is that some kind of big-deal sword?

[04:52] ---

The one who possesses that
sword can obtain, virtually at least,

[04:55] ---

the same quality of power
as held by the archangel Michael.

[04:58] ---

Archangel?

[05:00] ---

The greatest and strongest
being among all the angels.

[05:05] ---

O-Oh, yeah...?

[05:07] ---

If, by some ill fortune,

this were to be destroyed,

[05:11] ---

no one would hold it against you.

[05:13] ---

You see, this is actually Curtana Second.

[05:16] ---

Um, I'm afraid that just telling me
its name doesn't explain anything.

[05:20] ---

It means it's the second one.

The Curtana Original, which appeared first,

[05:25] ---

disappeared somewhere.

[05:27] ---

So even if this Curtana were to be broken,
a new Curtana would emerge.

[05:31] ---

For goodness sake, that's not true.

[05:34] ---

Curtana Second *is* a second sword
that was crafted with great precision,

[05:39] ---

but the method of forging such a
second sword has been lost in this age.

[05:44] ---

This is First Princess Riméa.

[05:46] ---

If you would have asked, one of my men--

[05:49] ---

or rather, I would have come to get you.

[05:52] ---

Oh, we can't have that, we can't have that.

[05:54] ---

What good is it to walk right into greater
peril of being stabbed in the back?

[05:58] ---

I have no intention of placing my trust
in the hands of those who know me.

[06:05] ---

Gloomy again, are we, sister?

[06:09] ---

If you can't have faith
in anything in the world,

[06:11] ---

then go ahead and die right now,
and we'll all be better off.

[06:14] ---

Sister?

[06:17] ---

Second Princess Carissa.

You should study your history, young man.

[06:23] ---

Vilian, you're here, too?

[06:27] ---

My younger sister, the third princess.

[06:30] ---

Hmph, not a barrel of laughs, is she?

[06:33] ---

Now then, it's about time
the others were gathering.

[06:37] ---

I guess we should be toddling off.

[06:40] ---

Huh?

[06:43] ---

There are occasions when fewer
people in a shorter amount of time

[06:47] ---

can be more effective
in carrying out discussions.

[06:50] ---

So why am I here,
like a fish out of water, anyhow?

[06:56] ---

We have the queen and the princesses.

[06:58] ---

So many famous people,
I can't help but feel like taking a picture.

[07:04] ---

What are you doing?

[07:06] ---

I thought you were taking a photo.

[07:09] ---

Huh?

[07:15] ---

I won't allow you to leave me out.

[07:18] ---

I'll just squeeze in a little closer...

[07:19] ---

Oh, as long as we're taking pictures,
I'd like to take control.

[07:24] ---

I-I wouldn't mind...

[07:30] ---

How dare you start taking pictures
without me, the headliner!

[07:45] ---

The topic of discussion is France.

[07:47] ---

France, you say?

[07:48] ---

Mm-hmm. We'll begin with
the matter of the Eurotunnel blast.

[07:53] ---

I have decided that it was an act of
subversion by the French government.

[07:58] ---

Do you...

[08:00] ---

...have any ev-i-dence?

[08:02] ---

That is the reason why I summoned
the List of Prohibited Books.

[08:06] ---

If a French Roman Orthodox sorcerer,
in particular, was used,

[08:10] ---

she should be able to correctly analyze that.

[08:13] ---

We should think of this not as a
quarrel between Britain and France,

[08:17] ---

but as a power struggle
between Britain and Academy City,

[08:20] ---

and Rome and Russia.

[08:23] ---

Presently, Britain is being isolated.

[08:26] ---

Yeah. But that is not the only issue.

[08:30] ---

In the thick of this latest hijacking incident,

[08:32] ---

I came across a fact that was quite concerning.

[08:35] ---

Concerning how?

[08:37] ---

We enlisted Necessarius's help
to solve the matter,

[08:42] ---

and there were traces that something

had remotely jammed their illusion.

[08:47] ---

The problem is, the source of
that jamming came from Scotland,

[08:51] ---

right here in the United Kingdom.

[08:54] ---

So we have more than just outside enemies.

[08:56] ---

It's a big enough headache that
Britain and France are squabbling,

[09:01] ---

and now you're saying we have
independent domestic terrorists, too?

[09:05] ---

The identity of the terrorists
appears to have gotten out.

[09:08] ---

Their organization's name is "New Light."
It's comprised of four members.

[09:12] ---

They also appear to have just
completed an archaeological dig.

[09:16] ---

I wonder if they're out to bring
whatever they dug up back to London,

[09:19] ---

and carry on some sort of subversive activities.

[09:23] ---

If so, there are two things we must do.

[09:26] ---

Investigate the cause of the Eurotunnel blast,

[09:28] ---

to deal with the external threat of France;

[09:32] ---

and determine the affiliation and goal
of the sorcerer who is the internal threat,

[09:35] ---

and eliminate them if necessary.

[09:38] ---

Heading up the Eurotunnel investigation
for the external French threat

[09:41] ---

will be the knights.

[09:43] ---

As for the internal threat,
the puritans will take the lead

[09:46] ---

in looking into British sorcerer societies.

[09:50] ---

However, the List of Prohibited Books
will be acting separately,

[09:53] ---

to work with the investigation here.

[09:57] ---

So, if I may ask, what am I supposed to do?

[10:01] ---

Toma, you have a bad habit
of wanting to get into it

[10:04] ---

whenever something happens.

[10:06] ---

No, I don't see why not.
Necessarius is shorthanded, right?

[10:11] ---

N-No. I don't think it is advisable
to expose civilians to danger.

[10:17] ---

Oh, yes, there is that.
There's no need to force civilians to help us.

[10:23] ---

Hmm? Lucky me!
Well, maybe I'll just kick back here.

[10:27] ---

Hmm. The living expenses for those not
serving the national interest, however,

[10:33] ---

will be requested separately at a later date.

[10:36] ---

You don't mind, do you?

[10:37] ---

Huh?

[10:39] ---

Oh, if you'll just think of it
as two or three suites at a gaudy,

[10:43] ---

five-star hotel, it's quite a bargain.

[10:48] ---

It will be my honor to work together
for the sake of British peace.

[10:54] ---

Well now, does it feel like the game is on yet?

[10:58] ---

Lancis, you're our goalkeeper.

[11:00] ---

Heh, I'm all ready!

[11:02] ---

This magic is tickling me.

[11:05] ---

Whatever, our half will strike hard and fast,

[11:08] ---

and finish this quickly.

[11:12] ---

Hey, Lessar,

[11:14] ---

you haven't forgotten that
you're part of that half, right?

[11:17] ---

If you screw this up, you'll answer to me.

[11:19] ---

I won't. But since we're picking positions,
I want to be a forward.

[11:24] ---

Are you done getting the Skíðbladnirs ready?

[11:27] ---

After all it took to dig it up,
we need to be careful with its container, too.

[11:32] ---

Yes, I know. We're transforming
Britain today, isn't that right?

[11:37] ---

All of us in "New Light."

[11:42] ---

You know, I didn't think I'd run into you.

[11:45] ---

Well, a lot has happened to me,
as well. I made a little deal,

[11:50] ---

and now, I use my skills for Britain, you see?

[12:08] ---

All right,

[12:10] ---

once I carry the case into position,
I just wait for the signal.

[12:16] ---

Whoops...

[12:22] ---

Huh?

[12:29] ---

Th-This one is mine. Your case is *that* one.

[12:33] ---

Hmm? Oh, okay, okay.

[12:36] ---

Th-That was close.

[12:40] ---

Huh?!

[12:42] ---

Wh-Which one is the real one?

[12:47] ---

N-Nobody move!

[12:53] ---

...fleeing down Regent Street.

[12:54] ---

Sounds like one of them has screwed up.

[12:57] ---

Hmm? What's going on there?

[12:59] ---

A blatantly obvious explosion of suspiciousness.

[13:04] ---

Let's see, which one is it? Is it this one?

[13:07] ---

It's *this* one!

[13:08] ---

First, we clear the area.

[13:10] ---

Then, the other thing.

[13:19] ---

That was overdoing it a little, wasn't it?

[13:21] ---

On the contrary, this could be bad.

[13:24] ---

Hey!

[13:25] ---

You don't mind, do you?!

[13:31] ---

Wha--?!

[13:35] ---

You're kidding me, right?

[13:46] ---

Wah! Now I've done it!

[13:48] ---

I used the most important thing to hide behind!

[13:50] ---

Hey, Oriana, that rectangular case seems to be an all-important item.

[13:55] ---

It sure does. If that's the magical item,

[13:58] ---

it should prove interesting to have
you hit it with your right hand.

[14:01] ---

Yeah, you're right.

[14:03] ---

But I can't afford to be outdone at this point!

[14:09] ---

Damn it.

[14:10] ---

We're supposed to chase *that*?

[14:11] ---

Not necessarily, no.

[14:13] ---

Help! Help me!

[14:17] ---

Worst-case scenario, I'll make sure
at least one of these activates.

[14:25] ---

English Puritan Church 0th Parish, Necessarius.

[14:29] ---

You're coming with us to the Tower of London.

[14:32] ---

Just in case, would you like
to know the charges?

[14:35] ---

No, that's all right.

[14:36] ---

I have no intention of being caught
until this case activates!

[14:43] ---

Itsuwa!

[14:44] ---

Got it!

[14:55] ---

Your spear--from its magical glyph,
I'm sensing it's of the thunder god Thor.

[15:00] ---

Don't be so naively simple
as to think it's Mjölnir.

[15:03] ---

The thunder god *has* once
used other weapons before.

[15:08] ---

After dissecting the accounts,
we unearthed these magical items,

[15:12] ---

the Steel Gloves.

[15:14] ---

These kinds of weapons are
much easier for women to use!

[15:19] ---

It's grasping something?

[15:21] ---

Wind from the air?

[15:26] ---

Dust particles?!

[15:31] ---

Had enough, have you?
I'd be willing to keep going.

[15:35] ---

I'll be using Gjallarhorn next.

[15:38] ---

Unless you want to end up as cinders,
just stay down right where you are.

[15:43] ---

This is going to alter
the course of British history.

[15:46] ---

You can expect all sorts
of changes to come about.

[15:51] ---

Under whose orders are you doing this?!

[15:52] ---

Is it France? Is it the Roman Orthodoxy?!

[16:03] ---

France or the Roman Orthodoxy? Right...

[16:10] ---

As it turns out, our sister didn't come.

[16:12] ---

What is Riméa up to?

[16:14] ---

Sister has some difficulty trusting others.

[16:19] ---

Although France has been
involved in a series of incidents,

[16:23] ---

the influence of the Roman Orthodoxy
must be behind them somehow.

[16:27] ---

Is seeking military action against
France the only dialogue we can have?

[16:32] ---

If you seriously want otherwise,
you'd better come up with something specific.

[16:37] ---

Our sister specializes in brains;
myself, in war; and you, in virtue.

[16:43] ---

You might be able to find a more
effective method of dealing with this.

[16:48] ---

Sister...

[16:49] ---

Brace yourselves up. We're nearly to Folkestone.

[16:54] ---

For crying out loud, that Lessar
idiot has messed everything up.

[17:03] ---

This is supposed to be a direct line.
Why is it curving?

[17:07] ---

There are many magical
training grounds within London.

[17:11] ---

It can't be...

[17:21] ---

According to our intel,
New Light is made up of four people.

[17:24] ---

If there are still three more of them,
this could be a bit of a problem.

[17:28] ---

I have some good news on that front.

[17:36] ---

Two to go.

[17:44] ---

Man, you play it fast and loose, don't you?!

[17:47] ---

By all appearances,
you aren't a sorcerer, nor are you British.

[17:51] ---

For what reason are you pursuing me?

[17:55] ---

Whatever the case, not being British,
you're out. You have no stake in this.

[18:00] ---

No stake?!

[18:02] ---

You don't need to know. All I can tell you is,

[18:05] ---

we just want to change the direction

of Britain to the breaking point.

[18:11] ---

Damn it!

[18:17] ---

Don't tell me this is tempered glass.

[18:20] ---

A fall from this height would kill me.

[18:22] ---

Ha-ha-ha! Dead or apprehended!

[18:30] ---

Apprehended it is! Huh?

[18:31] ---

I'm dead! I'm dead!

[18:33] ---

If you don't catch me, *I'm* dead!

[18:41] ---

Major point deduction!

[18:43] ---

I just have to go after her, right?!

[18:47] ---

"Skíðbladnir"?

[18:48] ---

Yes. The cases that they're using right now.

[18:52] ---

Its effect as a magical item is
to take whatever is in Case A,

[18:56] ---

and teleport it to Case B, Case C, Case D--

[18:59] ---

any other magical item
of the same kind, at will.

[19:03] ---

So they can pass around an important item
like they were playing lacrosse?

[19:07] ---

By all rights,

[19:09] ---

it could be a bomb or some other weapon.

[19:13] ---

That sucks.

[19:14] ---

New Light is made up of four members.

[19:17] ---

Two of them have already been brought down.

[19:19] ---

The main item must be in one of
the two remaining members' cases.

[19:23] ---

Hurry.

[19:38] ---

Are you kidding me?!

[19:42] ---

Why, you--!

[19:51] ---

We know what it is you're after.

[19:53] ---

We've already caught the others.

[19:56] ---

But you don't know where Lancis is, do you?

[20:01] ---

The three of us are acting as relays.

[20:04] ---

No matter which of us it goes through,
this mission is going to succeed.

[20:08] ---

Relays?

[20:10] ---

Why didn't you realize it when you
found out these were mass-produced?

[20:14] ---

The possibility of there
being a fifth Skíðbladnir!

[20:18] ---

Who did you just send the contents to?!

[20:21] ---

Who is carrying the fifth case?!

[20:25] ---

The objective has been achieved,
but the fact remains, I lost the race.

[20:29] ---

I accept that. If you're going
to shut me up, now is the best time.

[20:36] ---

A sniper?!

[20:38] ---

Damn it! Call an ambulance, Oriana!

[20:42] ---

Robin Hood?

[20:43] ---

What was that?

[20:45] ---

A magical item used by the knights
for long-range sharpshooting.

[20:48] ---

It was developed by a
unit directly under Carissa,

[20:51] ---

and well known among the military.

[20:53] ---

If that unit is involved in
silencing New Light, it means...

[21:00] ---

The thing we were transporting
was Curtana Original.

[21:05] ---

The ceremonial sword used in
coronations, once lost to history,

[21:10] ---

far superior to Curtana Second.

[21:13] ---

The greatest magical item in the United Kingdom.

[21:17] ---

A sword that is truly worthy
of transforming Britain.

[21:26] ---

Alert every knight secreted throughout the land!

[21:29] ---

Commence the invasion!
Curtana Original is in our hands!

[21:34] ---

Those who do not wish
their country to be befouled

[21:37] ---

are invited to rise up with me,
Carissa, the new head of state!

[21:42] ---

At the start of a new United Kingdom,

[21:44] ---

we will level whatever may be necessary,

[21:47] ---

and destroy whatever may be necessary!

[23:25] ---

"Preview"

[23:25] ---

An invasion by the knights?

[23:27] ---

The chaos brought about by this fighting
will be slashed by one man's sword.

[23:31] ---

His name, William Orwell.

[23:34] ---

Next time, "Mercenaries."

[23:36] ---

When science and magic cross paths,
the story begins.

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2025-11-22 23:35:50 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 23:35:50 UTC by whimsee